

Course Description
2013-2014 Academic Year

Legal and Economic Translation 1 (English) (20288)

Degree programme: Degree in Translation and Interpreting

Year in the programme: fourth

Quarter: first

Number of ECTS credits: 4

Hours of student dedication to the course: 100

Course Type: Elective

Plenary session teacher/s: Lisa Gilbert

Language of instruction: Catalan, English, Spanish

1. Course presentation

This course focuses on economic translation. The genres of economic texts will be studied, as well as the basic principles of economic translation.

2. Competencies to be attained

Among the competencies to be attained by the end of the degree, in this course students work on the following general (G) and specific (S) competencies, specified below in terms of learning outcomes:

G.2. Situation analysis and problem solving

- Solving a problem regarding the translation of an economic text in English

G.9. Creativity

- Proposing expressions or formulations that can represent concepts specific to the source culture

G.18. Recognition and comprehension of diversity and multiculturality

- Identifying the diversity of economic systems through English

G.19. Quality motivation

- Carrying out a quality translation of an economic text in English

S.4. Knowledge about foreign cultures and civilisations

- Identifying and understanding features of the Anglo-Saxon economic system occurring in a text

S.8. Specialised translation expertise in at least one field, and knowledge of the terminology of that field in at least one language pair

- Translating an economic text in English using the appropriate terminology

3. Course contents

- Principles of translating economic texts written in English
- Economic translation problems and difficulties
- Subject matter: economics
- Designing translation projects in the field of economics

4. Evaluation and reassessment

Evaluation		Reassessment			
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	Requisites and observations
Group translation project	30%	It can be made up	50%	Individual translation project	If a student fails either or both of the translation projects s/he can make it up with an individual translation project, to be submitted on the date of the second week of the second trimester, to be specified.
Individual translation project	30%	It can be made up			
Participation	10%	It cannot be made up			
Exam	30%	It can be made up	50%	Exam	

All the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

5. Methodology: training activities

In the classroom:

- 1) Lectures: 15%
- 2) Seminars: 10%
- 3) Face-to-face teacher-student counselling: 5%

Outside the classroom:

- 5) Group work: 20%
- 6) Individual work: 30%
- 8) Personal study: 20%

6. Basic course bibliography

- ALCARAZ, E.; HUGHES, B. (1996). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel.
- LOZANO, J.M. (1996) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
- Routledge Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance / Diccionario Inglés de Negocios, Comercio y finanzas*. (1998). London / New York: Routledge.
- RUTHERFORD, D. (1992). *Routledge Dictionary of Economics*. London /: Routledge.
- TAMAMES, R.; GALLEGU, S. (1996). *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza.
[with a Spanish-English index of terms]